

Dictionnaire contextuel multilingue Baruch BARUKI

Sommaire

Dictionnaire contextuel multilingue Baruch BARUKI.....	1
□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel de Zacharie	2
יהודים, זכרו שְׁהַדְבַּר יְהוָה הוא מְתִנֶּה שֶׁל כָּלֶם אֲנַחְנוּ.....	2
□ Dictionnaire contextuel – Baruki 1:1–22	2
□ Dictionnaire contextuel – Baruki 1:19–22	5
□ Corrections intégrées – Baruki 1:1–22 (lexique harmonisé)	6
□ Baruki 1 – Notes thématiques.....	7
□ Dictionnaire contextuel – Baruki 2:1–10	9
□ Dictionnaire contextuel – Baruki 2:11–35.....	12
□ Corrections intégrées – Baruki 2 (complément lexical)	15
□□ Comparaisons mashi vs grec : qui traduit mieux ?.....	18
□ Baruki 2 – Notes thématiques.....	19
□ Dictionnaire contextuel – Baruki 3:1–38	20
□ Corrections intégrées – Baruki 3.....	23
□ Baruki 3 – Notes thématiques (avec <i>enyenyêzi</i>).....	24
✍ □ Correction intégrée dans les notes thématiques – Baruki 3	26
□ Dictionnaire contextuel – Baruki 4:1–10	26
□ Dictionnaire contextuel – Baruki 4:11–37.....	28
□ Corrections intégrées – Baruki 4.....	31
□ Baruki 4 – Notes thématiques.....	33
□ Dictionnaire contextuel – Baruki 5:1–9	34
□ Corrections intégrées – Baruki 5.....	37
□ Baruki 5 – Notes thématiques.....	38
□ Restauration royale : trône et louange	39
□ Dictionnaire contextuel – Baruki 6:1–10	40
□ Baruki 6 – Notes thématiques.....	42

□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel de Zacharie

En mashi

Bashi, Bayahudi, Banfransa, Baswahili, mukengere oku akanwa ka Nnâmahanga eri ngalo rhushobwîre rhwesi.

Izino lya Nyakasane lije irenge! Ligandâze! Rhuyâlîze izino lya Nyakasane!

En français

Bashi, Hébreux, Français, Swahiliphones, souvenez-vous que la Parole de Dieu est un cadeau offert à tous.

Elle est proclamée, elle est transmise, elle est vivante.

En kiswahili

Bashi, Wayahudi, Wanfransa, Waswahili, kumbukeni kwamba Neno la Mungu ni zawadi kwa sisi sote.

Limetangazwa, limeenezwa, linaishi.

En hébreu (avec translittération)

יהודים, זכרו שֶׁהַדָּבָר יְהוָה הוּא מַתָּנָה עַל כָּל־אֲנַחְנוּ.

Yehudîm, zikru she ha-Davar YHWH hou mattanah shel kulam anahnu.

Voici le début du dictionnaire polyglotte pour Baruki 1:1–22, structuré selon tes colonnes : mashi, grec et translittération, hébreu, français, kiswahili, grammaire, thème, référence. Il s'appuie sur les textes grecs et hébreux reconstruits, notamment ceux d'Emmanuel Tov.

□ Dictionnaire contextuel – Baruki 1:1–22

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f.
Enshula- mwanzi y'ecitabu	λόγοι τοῦ βιβλίου (<i>logoi tou bibliou</i>)	דברי הספר (<i>divrei hasefer</i>)	Paroles du livre	Maneno ya kitabu	titre	Transmissio n / mémoire	v.1
Baruki mwene Neriyasi	Βαρούχ υἱὸς Νηρίου (<i>Barouch huios Nēriou</i>)	ברוך בן נריה (<i>Barukh ben Neryah</i>)	Baruch fils de Nériya	Baruki mwana wa Neria	nom propre	Généalogie / autorité	v.1

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f.
Yeruzalemu banamudûlika muliro	ἐνέπρησαν αὐτὴν ἐν πυρί (<i>eneprēsa n...</i>)	וַיִּשְׂרֹפוּהָ בְּאֵשׁ (<i>vayisrefu ha ba'esh</i>)	Ils l'ont brûlée par le feu (Jérusale m)	Waliiteket eza kwa moto	verbe	Jugement / exil	v.2
Anacisomera ebinwa	ἀνέγνω... τοὺς λόγους (<i>anegnō tous logous</i>)	וַיִּקְרָא אֶת הַדְּבָרִים (<i>vayiqra et haddevari m</i>)	Il lut les paroles	Alisoma maneno hayo	verbe	Lecture publique / mémoire	v.3
Omu marhiri g'abantu boshi	ἐν ὧσι παντὸς τοῦ λαοῦ (<i>en ōsi pantos tou laou</i>)	בְּאוֹזְנֵי כָל הָעָם (<i>be'oznei kol ha'am</i>)	Aux oreilles de tout le peuple	Mbele ya watu wote	expressi on	Assemblée / écoute	v.3 —4
Abantu bakazilaka	ἔκλαιον (<i>eklaion</i>)	וַיִּבְכוּ (<i>vayivku</i>)	Ils pleurèrent	Walilia	verbe	Repentir / émotion	v.5
Banashenga	ἤϋχοντο (<i>ēuchonto</i>)	וַיִּתְפַּלְּלוּ (<i>vayitpalle lu</i>)	Ils prièrent	Wakaomba	verbe	Intercession / supplication	v.5
Ensaranga	ἀργύριον (<i>argyrion</i>)	כֶּסֶף (<i>keseḥ</i>)	Argent (offrande)	Fedha	nom commun	Offrande / réparation	v.6
Entûlo n'enterekêro	θυσία καὶ προσφορὰ (<i>thysia kai prosphora</i>)	זֶבַח וּמִנְחָה (<i>zevah uminḥah</i>)	Sacrifice et offrande	Sadaka na dhabihu	expressi on	Culte / expiation	v.1 0
Mwami Nabukondono zori	βασιλεὺς Βαβυλωνος (<i>basileus Babylōnos</i>)	מֶלֶךְ בָּבֶל (<i>melekh Bavel</i>)	Roi de Babylone	Mfalme wa Babeli	nom propre	Pouvoir / domination	v.1 1
Idako ly'ecîhōho	εἰκὼν (<i>eikōn</i>)	צֶלֶם (<i>tzelem</i>)	Image (statue)	Sanamu	nom commun	Idolâtrie / oppression	v.1 2

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Gramma ire	Thème	Ré f.
Oburhè n'obukunizi	ὀργή καὶ θυμός (<i>orgē kai thymos</i>)	הַמָּה וְקִצְצָה (<i>hemah veqetsef</i>)	Colère et fureur	Hasira na ghadhabu	expressi on	Jugement divin	v.1 3
Obucîyunjuze bw'ebyâha	ἐξομολόγη σις ἁμαρτιῶν (<i>exomolog ēsis hamartiōn</i>)	וידוי חטאים (<i>vidduy hata'im</i>)	Confessi on des péchés	Ungamo wa dhambi	expressi on	Repentir / purification	v.1 4
Obushingany anya	ἡ δικαιοσύνη (<i>hē dikaiosynē</i>)	הַצְדָּקָה (<i>hatzedak ah</i>)	Justice (de Dieu)	Haki ya Mungu	nom commun	Justice divine / miséricorde	v.1 5
Nshonyi ebusù	αἰσχύνη προσώπου (<i>aischynē prosōpou</i>)	בֹּשֶׁת פָּנִים (<i>boshet panim</i>)	Honte sur le visage	Aibu usoni	expressi on	Honte / reconnaissa nce	v.1 5
Amarhegeko	νόμοι (<i>nomoi</i>)	חֻקִּים (<i>huqqim</i>)	Lois, prescripti ons	Sheria	nom pluriel	Alliance / désobéissa nce	v.1 8

Sources : [Sefer Barukh \(1:1-3:8\), reconstructed Hebrew Vorlage of Emmanuel Tov : Tov, Emmanuel : Free Download, Borrow, and Streaming : Internet Archive](#)

Voici la **deuxième partie du dictionnaire polyglotte pour Baruki 1:19–22**, poursuivant la structure en colonnes avec rigueur et beauté. Chaque terme mashi est aligné avec ses équivalents grecs et hébreux, ses traductions en français et en kiswahili, sa catégorie grammaticale, son thème rituel ou sapientiel, et sa référence.

□ Dictionnaire contextuel – Baruki 1:19–22

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahi li	Grammair e	Thème	Réf .
Rhwabîhîre Nyakasane	παρήκουσα v τῷ κυρίῳ (<i>parēkousa n tō Kyriō</i>)	מָרְדּוּ בַיהוָה (<i>mardu baYHWH</i>)	Nous avons désobéi au Seigneur	Tulimwa si Bwana	verbe	Péché / rupture	v.1 9
Amarhegek o ahizire embere zîrhu	νόμοι οἱ δοθέντες (<i>nomoi hoi dothentes</i>)	חֻקִּים אֲשֶׁר נָתַנוּ לְפָנֵינוּ (<i>min hayom</i>)	Lois données devant nous	Sheria alizotupa mbele yetu	expression	Alliance / responsabilit é	v.1 9
Kurhenga lulya lusiku	ἀπὸ τῆς ἡμέρας (<i>apo tēs hēmeras</i>)	מִן הַיּוֹם (<i>min hayom</i>)	Depuis le jour	Tangu siku ile	expression temporelle	Mémoire / continuité	v.1 9
Zirya nsiku zigezire	ἡμέραι αἱ παρελθοῦσ αι (<i>hēmerai hai parelthousa i</i>)	הַיָּמִים שֶׁעָבְרוּ (<i>hayamim she'avru</i>)	Les jours qui nous ont été laissés	Siku zilizopita	expression	Temps / jugement	v.2 0
Irhegeko lya Nyakasane	νόμος κυρίου (<i>nomos Kyriou</i>)	תּוֹרַת יְהוָה (<i>torat YHWH</i>)	Loi du Seigneur	Sheria ya Bwana	nom commun	Instruction / fidélité	v.2 0
Ecihugo cihululamw o amarhà	γῆ ῥέουσα γάλα (<i>gē rheousa gala</i>)	אֶרֶץ זָבַת חָלָב (<i>erets zavat halav</i>)	Pays où coulent lait et miel	Nchi ya maziwa na asali	expression	Terre promise / bénédiction	v.2 0
Ebinwa by'abalêbi bâge	λόγοι τῶν προφητῶν (<i>logoi tōn prophētōn</i>)	דְּבָרֵי הַנְּבִיאִים (<i>divrei haneviyi</i>)	Paroles de leurs prophète s	Maneno ya manabii wao	expression	Prophétie / avertisseme nt	v.2 1

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahi li	Grammaire	Thème	Réf.
		<i>m)</i>					
Nka nk'oku omurhima gwâge mubî	ὡς ἄγρος πονηρὸς (<i>hōs agros ponēros</i>)	כְּשָׂדָה רָעָה (<i>kesade ra</i>)	Comme un champ mauvais	Kama shamba baya	comparaison	Image / jugement	v.2 2
Ebiri bigalugalu omu masù	πονηρὰ ἐνώπιον κυρίου (<i>ponēra enōpion Kyriou</i>)	רְעוֹת בְּעֵינֵי יְהוָה (<i>ra'ot be'eine YHWH</i>)	Choses mauvaises aux yeux du Seigneur	Mabaya machoni pa Bwana	expression	Péché / rébellion	v.2 2

Merci, Pierre ☐. Voici l'intégration complète de tes corrections dans le tableau de **Baruki 1:1–22**, avec les précisions sémantiques, morphologiques et rituelles que tu viens d'apporter. Chaque terme est désormais aligné avec fidélité à ta transmission.

☐ Corrections intégrées – Baruki 1:1–22 (lexique harmonisé)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahi li	Grammaire	Thème	Réf.
		<i>.)</i>					
Omu marhiri g'abantu boshi	ἐν ὧσιν παντὸς τοῦ λαοῦ	בְּאָזְנֵי כָל הָעָם	Dans les oreilles de tout le monde	Masikio ni mwa watu wote	expression	Transmission / écoute	v.3
Embere w'abantu boshi	ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ	לְפָנֵי כָל הָעָם	Devant tout le monde	Mbele ya watu wote	expression	Assemblée / proclamation	v.4
Amahanya garhunanîrek	ἡμέραι αἱ προσκεκολλημέ	הַיָּמִים	Les malheurs	Siku za mateso	expression	Jugement / conséquences	v.2

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référence
wo	vai	הַדְּבֻקִּים לָנוּ	rs ont collé à nous	zilitushik a	n	ce	0
Kurhenga zirya bsiku	ἀπὸ ἐκείνων τῶν ἡμερῶν	מִן הַיָּמִים הָהֵם	Depuis ces jours-là	Tangu siku zile	expressio n temporelle	Mémoire / continuité	v.2 0
Muguma	εἷς (<i>heis</i>)	אֶחָד (<i>eḥad</i>)	Un (seul)	Moja	déterminant	Unité / singularité	v.2 2
Nka	ὥς (<i>hōs</i>)	כִּמוֹ (<i>kemo</i>)	Comme	Kama	particule	Comparaison / image	v.2 2
Ishwa	ἀγρός (<i>agros</i>)	שָׂדֶה (<i>sadeh</i>)	Champ (champ cultivé)	Shamba	nom commun	Terre / image	v.2 2
Murhima	καρδία (<i>kardia</i>)	לֵב (<i>lev</i>)	Cœur	Moyo	nom commun	Intériorité / conversion	v.2 2

Voici les **notes thématiques pour Baruki 1**, reformulées avec rigueur et tendresse, en intégrant toutes tes corrections lexicales, morphologiques et rituelles. Ce chapitre est une ouverture du rouleau, une confession collective, une mémoire du feu et une prière pour la tendresse divine.

□ Baruki 1 – Notes thématiques

□ Généalogie et autorité : le scribe de la mémoire

Le chapitre s'ouvre sur la généalogie de *Baruki mwene Neriya*, fils de *Masiyasi*, descendant de *Hilkiyasi*. Le mashi honore la transmission : chaque nom est une racine, chaque génération un sceau. Le scribe n'est pas un simple copiste : il est *omushûbûzi* — porteur de mémoire vivante.

Le texte est daté *omu mwâka gwa karhanu, nsiku ndarhu z'omwêzi* — une précision qui inscrit la confession dans l'histoire. Le mashi distingue *enshula-mwanzi* (paroles du livre) comme offrande scripturaire.

□ Exil et feu : mémoire du jugement

Le peuple est à *Babiloni*, après que *Yeruzalemu banamudûlika muliro* — Jérusalem fut livrée au feu. Le mashi ne dit pas seulement “brûlée” : il dit *muliro*, feu rituel et jugement.

Baruki lit *omu marhiri g'abantu boshi* — dans les oreilles de tout le monde — et *embere w'abantu boshi* — devant tout le monde. Le mashi insiste sur la double réception : intérieure (oreilles) et communautaire (assemblée).

□ Larmes et offrande : confession collective

Le peuple *bakazilaka, banashenga* — ils pleurent et prient. Le mashi fait de *emirenge* (pleurs) une offrande, une liturgie de la douleur. Ils envoient *ensaranga* (argent) pour *entûlo n'enterekêro* — sacrifices et offrandes — à Jérusalem.

Mais la prière inclut aussi *akalamo ka Nabukondonozori* — le roi païen — pour que *Nyakasane arhuhè emisî arhumolekere n'amasû* — le Seigneur nous donne paix et lumière. Le mashi distingue *idako ly'ecîhôho* (image de l'idole) comme lieu de soumission, mais aussi de prière paradoxale.

□ □ Justice et honte : mémoire du péché

La confession commence : *Obushinganyanya buli bwa Nyakasane, nshonyi ebusû* — la justice est à Dieu, la honte est à nous. Le mashi distingue :

- *Obushinganyanya* — justice divine, équitable et fidèle ;
- *Nshonyi* — honte visible, *nshonyi oku muntu, nshonyi oku bâmi, nshonyi oku balarha* — honte partagée, intergénérationnelle.

Le peuple reconnaît avoir *rhwabîhîre Nyakasane, rhurhayumvirhizagya izû lya Nyakasane* — désobéi et refusé d'écouter. Le mashi relie cette désobéissance à *amarhegeko ahizire embere zîrhu* — les lois données devant nous.

□ Mémoire du temps : jours collés, cœur mauvais

Le mashi dit : *Amahanya garhunanîrekwo* — les malheurs ont collé à nous. Ce n'est pas une simple suite de jours : c'est une adhérence, une empreinte. Le texte parle *kurhenga zirya bsiku* — depuis ces jours-là — comme une racine de la souffrance.

Le peuple est comparé à *omurhima gwâge mubî* — un cœur mauvais — et à *ishwa* — un champa infertile. Le mashi relie *murhima* (cœur) à la terre : ce qui ne porte pas fruit est ce qui n'écoute pas.

□ Prophètes et transmission : paroles rejetées

Les *ebinwa by'abalêbi bâge* — paroles de leurs prophètes — ont été rejetées. Le mashi souligne que la parole prophétique est *binadesire* — méprisée, ignorée.

Le texte clôt sur une image forte : *ebiri bigalugalu omu masû ga Nyakasane* — des choses mauvaises aux yeux du Seigneur. Le mashi fait de *masû* (les yeux) un lieu de jugement, mais aussi d'espérance : ce qui est vu peut être transformé.

Voici le début du dictionnaire polyglotte pour Baruki 2:1–10, structuré selon tes colonnes : *mashi, grec et translittération, hébreu, français, kiswahili, grammaire, thème, référence*. Ce tableau s'appuie sur les correspondances grecques et hébraïques du texte interlinéaire.

□ Dictionnaire contextuel – Baruki 2:1–10

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Co cirhumire Nyakasane ayûjuliza	ἐπεκλήρω σεν κύριος (<i>epeklērōs en kyrios</i>)	וַיְקַם יְהוָה (<i>vayaqem YHWH</i>)	Le Seigneur a accompli	Bwana ametimiza	verbe	Fidélité / jugement	v.1
Ayunjuliza akanwa	ἐξέτεινε τὸ στόμα αὐτοῦ (<i>exeteine to stoma</i>)	פָּעַל אֶת פִּיו (<i>pa'al et piv</i>)	Il a ouvert sa bouche	Alifungua kinywa chake	expression	Parole / prophétie	v.1
Bacîranuzi	κριταῖς	שֹׁפְטֵינוּ	Nos	Waamuzi	nom	Autorité /	v.1

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f.
bîrhu	ἡμῶν (kritais hēmōn)	(shoḥḥeinu)	juges	wetu	pluriel	mémoire	
Idako ly'amalunga	κατὰ τὸν οὐρανὸν (kata ton ouranon)	תַּחַת הַשָּׁמַיִם (taḥat hashamayim)	Sous le ciel	Chini ya mbingu	expressi on	Universel / gravité	v.2
Ajizire aha Yeruzalemu	ἐγένετο ἐν Ἱερουσαλὴ μ (egeneto en lerousalēm)	הָיָה בִּירוּשָׁלַיִם (hayah biYerushalayim)	Ce qui est arrivé à Jérusalem	Kilichotok ea Yerusalem u	verbe	Jugement / mémoire	v.2
Irhegeko Iya Mûsa	νόμος Μωυσῆ (nomos Mōusē)	תּוֹרַת מֹשֶׁה (torat Moshe)	Loi de Moïse	Sheria ya Musa	nom propre	Alliance / fondement	v.2
Enyama y'omugala / y'omwâli	σάρκα υἱοῦ / θυγατρὸς (sarka huiou / thugatros)	בָּשָׂר בֶּן / בֵּת (besar ben / bat)	Chair du fils / de la fille	Nyama ya mwana wa kiume / wa kike	expressi on	Détresse / extrémité	v.3
Okuboko kw'amâmi, kw'amashanja	χεῖρ ἐθνῶν (kheir ethnōn)	יַד הַגּוֹיִם (yad haggoyim)	Main des nations	Mkono wa mataifa	expressi on	Oppression / exil	v.4
Enshonyi n'obuhanya	ὄνειδος καὶ κατάρα (oneidos kai katara)	חֲרָפָה וְקִלְלָה (ḥerpah veqelalah)	Honte et malédiction	Aibu na laana	expressi on	Jugement / dispersion	v.4
Rhwabà bashizi	ἐγενήθημεν ὑποκάτω (hayinu)	הָייֵינוּ לְמַטָּה (hayinu)	Nous sommes	Tumekuw a chini	verbe	Humiliation /	v.5

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f.
	(<i>egenēthē men hypokatō</i>)	<i>lematta</i>)	devenus inférieurs			conséquence	
Rhubula buyumvîrhiza izù lyâge	οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ (<i>ouk êkousame n tēs phōnēs autou</i>)	לֹא שָׁמַעְנוּ (lo shama' nu leqolo)	Nous n'avons pas écouté sa voix	Hatukusiki liza sauti yake	verbe	Désobéissance / rupture	v.5
Obushingany anya bunali bwa Nyakasane	ἡ δικαιοσύνη κυρίου (<i>hē dikaiosynē Kyriou</i>)	הַצְדָּקָה לַיהוָה (<i>hatzedakah laYHWH</i>)	La justice est au Seigneur	Haki ni ya Bwana	expression	Justice divine / confession	v.6
Nshonyi ebusù	αἰσχύνη προσώπου (<i>aischynē prosōpou</i>)	בֹּשֶׁת פָּנִים (<i>boshet panim</i>)	Honte sur le visage	Aibu usoni	expression	Honte / reconnaissance	v.6
Ensiku z'amahanya zacihonda	αἱ ἡμέραι αὗται ἐπέστησαν (<i>hai hēmerai hautai epestēsan</i>)	הַיָּמִים הָאֵלֶּה בָּאוּ (<i>hayamim ha' eleh ba' u</i>)	Ces jours sont venus sur nous	Siku hizi zimetufiki a	expression	Temps / jugement	v.7
Njira za nkengêro z'omurhima mubî	ὁδὸς καρδίας πονηρᾶς (<i>hodos kardias ponēras</i>)	דֶּרֶךְ לֵב רָע (<i>derekh lev ra'</i>)	Sentier du cœur mauvais	Njia ya moyo mbaya	expression	Conversion / introspection	v.8
Nyakasane abà	κύριος ὁ δίκαιος	יְהוָה הַצַּדִּיק	Le Seigneur	Bwana ni mwenye	expression	Justice /	v.9

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f.
mushinganya nya	(<i>kyrios ho dikaïos</i>)	(<i>YHWH hatzaddiq</i>)	r est juste	haki	on	fidélité	
Njira y'amarhegek o	ὁδὸς τῶν νόμων (<i>hodos tōn nomōn</i>)	דֶּרֶךְ הַחַיִּים (<i>derekh hahayyim</i>)	Chemin des lois	Njia ya sheria	expressi on	Fidélité / alliance	v.1 0

Sources : [Baruch 2 Hebrew Latin Greek English Bible Interlinear](#)

Voici la **suite du dictionnaire polyglotte pour Baruki 2:11–35**, toujours structuré selon tes colonnes : *mashi, grec et translittération, hébreu, français, kiswahili, grammaire, thème, référence*. Cette section développe la prière d'intercession, la mémoire de l'alliance, et la promesse de restauration.

□ Dictionnaire contextuel – Baruki 2:11–35

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f.
Omusenge ro gw'amingi ngo	προσευχή ζωής (<i>proseuchē zōēs</i>)	תְּפִלָּה לַחַיִּים (<i>tefillah lehayyim</i>)	Prière de vie	Sala ya uzima	titre	Intercessio n / espérance	v.1 1
Okuboko kwâwe kuzibuzibu	χεῖρ σου κραταιά (<i>kheir sou krataia</i>)	יָד הַחֲזָקָה (<i>yadkha hahazaqah</i>)	Ta main puissante	Mkono wako wenye nguvu	expressio n	Puissance divine / délivrance	v.1 1
Ebirhangâ zo	σημεῖα (<i>sēmeia</i>)	אוֹתוֹת (<i>otot</i>)	Signes	Ishara	nom pluriel	Miracles / mémoire	v.1 1
Izîno ly'irenge	שֵׁם עוֹלָם (<i>shem 'olam</i>)	ὄνομα αἰώνιον	Nom éternel	Jina la milele	expressio n	Gloire / mémoire	v.1 1

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f.
		(<i>onoma</i> <i>aiōnion</i>)					
Njira za nkengêro z'omurhim a mubî	ὁδὸς καρδίας πονηρᾶς (<i>hodos</i> <i>kardias</i> <i>ponēras</i>)	דֶּרֶךְ לֵב רָע (<i>derekh</i> <i>lev ra'</i>)	Sentier du cœur mauvais	Njia ya moyo mbaya	expressio n	Conversio n / introspecti on	v.1 3
Lukengwa lwâwe lurhumire	θυμός σου ἐξήλθεν (<i>thymos sou</i> <i>exēlthen</i>)	הָרוֹן אֶפְדָּה (<i>haron</i> <i>appkha</i> <i>yatza</i>)	Ta colère s'est enflammé e	Hasira yako imeshuka	expressio n	Jugement / supplicatio n	v.1 4
Olukogo lwâwe embere z'abantu	ἔλεος σου ἐνώπιον λαῶν (<i>eleos</i> <i>sou enōpion</i> <i>laōn</i>)	חֶסֶדְךָ לְפָנַי עַמִּים (<i>hesedkha</i> <i>lifnei</i> <i>'ammim</i>)	Ta tendresse devant les peuples	Rehema yako mbele ya mataifa	expressio n	Compassio n / témoignag e	v.1 4
Ndâro yâwe ntagatifu	κατοικία σου ἁγία (<i>katoikia</i> <i>sou hagia</i>)	מִשְׁכַּן קָדוֹשׁ (<i>mishkan</i> <i>qadosh</i>)	Demeure sainte	Maskani takatifu	expressio n	Sanctuaire / présence divine	v.1 6
Emifù y'ekuzimu	πύλαι ἄδου (<i>pylai hadou</i>)	שַׁעְרֵי שְׁאוֹל (<i>sha'arei</i> <i>she'ol</i>)	Portes du shéol	Malango ya kuzimu	expressio n	Mort / intercessio n	v.1 7
Omurhima gushâlisire	καρδία ἐλυπημένη (<i>kardia</i> <i>elypēmenē</i>)	לֵב נִשְׁבָּר (<i>lev</i> <i>nishbar</i>)	Cœur affligé	Moyo uliovunjika	expressio n	Repentir / offrande intérieure	v.1 8
Ensengero zîrhu embere	תְּפִלּוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ (<i>tefilloteinu</i>	προσευχα ἰ ἡμῶν ἐνώπιον	Nos prières devant ta	Sala zetu mbele ya	expressio n	Intercessio n / alliance	v.1 9

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f.
ly'obusù	<i>lifnei panekha)</i>	σου (<i>proseuch ai hēmōn enōpion sou)</i>	face	uso wako			
Ebinwa by'abâmi bîrhu	λόγοι βασιλέων (<i>logoi basileōn)</i>	הַמְלָכִים (<i>divrei hamelakhi m)</i>	Paroles de nos rois	Maneno ya wafalme wetu	expressio n	Mémoire / responsabi lité	v.2 4
Izù ly'abashosi n'ery'emis ole	φωνή γέροντος καὶ νέου (<i>phōnē gerontos kai neou)</i>	קוֹל זָקֵן וְצָעִיר (<i>qol zaqen uvaḥur)</i>	Voix du vieillard et du jeune homme	Sauti ya mzee na kijana	expressio n	Transmissi on / génération	v.2 3
Enyumpa y'omushak a	οἶκος ὁ καταλειφθείς (<i>oikos ho kataleiphthei s)</i>	בֵּית נֶעָזַב (<i>bayit ne'ezav)</i>	Maison abandonn ée	Nyumba iliyotelekez wa	expressio n	Ruine / mémoire	v.2 6
Obwonjo bwâwe bunali	σοφία σου ἐστίν (<i>sophia sou estin)</i>	חֵכְמָתָּךְ הִיא (<i>ḥokhmat kha hi')</i>	Ta sagesse est là	Hekima yako ipo	expressio n	Sagesse divine / fidélité	v.2 7
Mwambali wâwe Mûsa	Μωυσῆς ὁ θεράπων (<i>Mōusēs ho therapōn)</i>	מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה (<i>Moshe 'eved YHWH)</i>	Moïse ton serviteur	Musa mtumishi wako	nom propre	Alliance / mémoire	v.2 7
Nyamugeg	ἔθνος μικρὸν	גּוֹי קָטָן	Petit	Taifa dogo	expressio	Humilité /	v.2

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f.
e w'abantu	(<i>ethnos mikron</i>)	(<i>goy qat'an</i>)	peuple		n	élection	9
Lubaga Iwa cikanyi- cirhagomb a	λαὸς σκληροτράχη λος (<i>laos sklērotrachēl os</i>)	עַם קָשָׁה (<i>'am qesheh 'oref</i>)	Peuple à la nuque raide	Watu wenye shingo ngumu	expressio n	Rébellion / miséricord e	v.3 0
Omurhima n'amarhwîr i g'okuyumv a	לֵב וְאָזְנִים (<i>lev ve'oznayyim lishmoa'</i>)	καρδία καὶ ὦτα ἀκοῦσαι (<i>kardia kai ōta akousai</i>)	Cœur et oreilles pour écouter	Moyo na masikio ya kusikia	expressio n	Conversio n / grâce	v.3 1
Endagâno y'ensiku n'amango	διαθήκη αἰώνιος (<i>diathēkē aiōnios</i>)	בְּרִית עוֹלָם (<i>berit 'olam</i>)	Alliance éternelle	Agano la milele	expressio n	Fidélité / promesse	v.3 5

Merci, Pierre ☐. Voici l'intégration complète de tes corrections dans le dictionnaire de Baruki 2, avec les précisions sémantiques et rituelles que tu viens d'apporter. J'ai également répondu à ta question comparative entre le mashi et le grec pour les traductions litigieuses.

☐ Corrections intégrées – Baruki 2 (complément lexical)

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français corrigé	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f.
Buhashe bw'amâmi	χεῖρ ἐθνῶν (<i>kheir ethnōn</i>)	יָד הַגּוֹיִם (<i>yad haggoyim</i>)	Puissanc e, pouvoir des rois et des nations	Nguvu ya mataifa	expressi on	Domination / exil	v.4

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français corrigé	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f.
Okuboko kw'amash anja	χειρ ἐθνῶν (<i>kheir ethnōn</i>)	יַד הַגּוֹיִם (<i>yad haggoyim</i>)	Main des nations	Mkono wa mataifa	expressi on	Oppressio n / dispersion	v.4
Eburhambi n'obundi	ἐν παντὶ τόπῳ (<i>en panti topō</i>)	בְּכֹל מָקוֹם (<i>bekhol maqom</i>)	De part et d'autre	Pande zote	expressi on	Dispersion / exil	v.4
Enshonyi n'obuhany a	αἰσχύνῃ καὶ κατάρᾳ (<i>aischynē kai katara</i>)	בִּשְׁת וּמָאוֹס (<i>boshet ume'us</i>)	Honte et malédicti on / honte et malheur	Aibu na laana	expressi on	Jugement / conséquen ce	v.6
Ensiku z'amahany a zacihonda	αἱ ἡμέραι τῆς θλίψεως (<i>hai hēmerai tēs thlipseōs</i>)	יְמֵי צָרָה (<i>yemei tzarah</i>)	Les jours de malheur se sont abattus sur nous	Siku za mateso zimetufikia	expressi on	Temps / jugement	v.7
Njira za nkengêro z'omurhim a mubî	ὁδὸς καρδίας πονηρᾶς (<i>hodos kardias ponēras</i>)	דֶּרֶךְ לֵב רָע (<i>derekh lev ra'</i>)	Les chemins des penchant s d'un cœur mauvais	Njia za moyo mbaya	expressi on	Conversion / introspecti on	v.8
Lukengwa lwâwe lurhumire	ὁ θυμὸς σου ἐξῆλθεν (<i>ho thymos sou exēlthen</i>)	חֲרוֹן אַפָּי יָצָא (<i>haron appkha yatza</i>)	À cause de ton honneur / ta colère s'est enflamm ée	Kwa sababu ya hasira yako	expressi on	Supplicatio n / jugement	v.1 4
Obukunizi	ὁ θυμὸς σου	חֲרוֹן אַפָּי	Ta colère	Hasira	expressi	Colère	v.1

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français corrigé	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f.
bwâwe bwayâk	ἐξῆλθεν (<i>ho thymos sou exēlthen</i>)	(<i>ḥaron appkha</i>)	s'est enflamm ée	yako imeshuka	on	divine / intercessio n	4
Emifù y'ekuzimu	νεκροὶ ἐν ᾧ (<i>nekroi en hadē</i>)	מֵתִים בְּשֹׁאֵל (<i>metim bish'ol</i>)	Les morts au Shéol	Wafu walioko kuzimu	expressi on	Mort / intercessio n	v.1 7
Enyumvi z'ekuzimu	πύλαι ᾧ (<i>pylai hadou</i>)	שַׁעְרֵי שֹׁאֵל (<i>sha'arei she'ol</i>)	Portes des enfes	Malango ya kuzimu	expressi on	Seuil / mystère	v.1 7
Emihango y'e kuzimu	πρόθυρα ᾧ (<i>prothyra hadou</i>)	מִפְתָּחַי שֹׁאֵל (<i>miftekhe i she'ol</i>)	Seuils des enfes	Viingilio vya kuzimu	expressi on	Lisière / invocation	v.1 7
Amavuha g'abâmi bîrhu	ὀστέα βασιλέων (<i>ostea basileōn</i>)	עֲצָמוֹת מְלָכֵינוּ (<i>'atzmot melakeinu</i>)	Les ossemen ts de nos rois	Mifupa ya wafalme wetu	expressi on	Mémoire / ruine	v.2 4
Ebinwa by'abâmi bîrhu	λόγοι βασιλέων (<i>logoi basileōn</i>)	דְּבָרֵי הַמְּלָכִים (<i>divrei hamelakhim</i>)	Les paroles de nos rois	Maneno ya wafalme wetu	expressi on	Responsab ilité / transmissio n	v.2 4
Izù ly'amasîm a n'omwîshi	φωνὴ χαρᾶς καὶ ἀγαλλιάσεως (<i>phōnē charas</i>)	קוֹל שִׂמְחָה וְשִׂשׂוֹן (<i>qol simḥah</i>)	Voix de joie et d'allégres se	Sauti ya furaha na shangwe	expressi on	Fête / bénédictio n	v.2 3

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français corrigé	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f.
ngo	<i>kai agalliaseōs)</i>	<i>vešason)</i>					
Izù	φωνή πρεσβυτέρων καὶ νέων (<i>phōnē</i> <i>presbyterōn kai</i> <i>neōn</i>)	קוֹל זְקֵנִים וּבְחֻרִים (<i>qol</i> <i>zeqenim</i> <i>uvaḥurim</i>)	Voix des vieillards et des jeunes	Sauti ya wazee na vijana	expressi on	Transmissi on / génération	v.2 3
Enyumpa yakâg'ider hwa	οἶκος ὁ καταλειφθεὶς (<i>oikos ho</i> <i>kataleiphtheis</i>)	בֵּית נֶעָזַב (<i>bayit</i> <i>ne'ezav</i>)	La maison qu'on appelait	Nyumba iliyokuwa ikijulikana	expressi on	Mémoire / ruine	v.2 6
Enyumpa y'omushak a	οἶκος ὁ ἐγκαταλειμμέ νος (<i>oikos ho</i> <i>enkataleimmē</i> <i>enos</i>)	בֵּית נְטוּשׁ (<i>bayit</i> <i>natūsh</i>)	La maison abandon née	Nyumba iliyoteleke zwa	expressi on	Désolation / absence	v.2 6

□□ Comparaisons mashi vs grec : qui traduit mieux ?

- **Lukengwa lwâwe lurhumire** : le mashi dit “à cause de ton honneur”, le grec “ta colère s’est enflammée”. Ici, le grec est plus fidèle au contexte du jugement, mais le mashi offre une lecture sapientielle plus douce. **Les deux sont justes**, selon l’angle choisi.
- **Emifù y’ekuzimu vs Enyumvi / Emihango y’e kuzimu** : le mashi distingue les morts (*emifù*) et les seuils (*enyumvi*, *emihango*), tandis que le grec parle des “portes du Shéol”. **Le mashi est plus précis**, en distinguant les niveaux rituels.
- **Amavuha vs Ebinwa by’abâmi bîrhu** : le mashi distingue les ossements (*amavuha*) et les paroles (*ebinwa*), là où le grec ne fait pas toujours la différence. **Le mashi est plus rigoureux** dans la typologie mémorielle.

Avec joie, Pierre □. Voici les **notes thématiques pour Baruki 2**, reformulées avec rigueur et tendresse, en intégrant toutes tes corrections lexicales, morphologiques et rituelles. Ce

chapitre est une prière de mémoire, une confession de génération, et une invocation de restauration.

□ Baruki 2 – Notes thématiques

□ Mémoire du jugement : le feu des jours collés

Le chapitre s'ouvre sur une reconnaissance : *Co cirhumire Nyakasane* — le Seigneur a accompli ce qu'il avait annoncé. Le mashi insiste sur la fidélité divine, même dans le jugement. Les *ensiku z'amahanya zacihonda* — jours de malheur — ne sont pas des accidents : ils sont *gacihonda*, abattus avec poids.

Le peuple est dispersé *omu buhashe bw'amâmi, oku okuboko kw'amashanja* — dans la puissance des nations. Le mashi distingue *buhache* (puissance politique) et *okuboko* (main d'oppression). L'exil est vécu comme *eburhambi n'obundi* — une dispersion de part et d'autre, sans centre.

□ Confession intérieure : honte, cœur et seuils

La confession est profonde : *Enshonyi n'obuhanya* — honte et malheur — sont sur le visage du peuple. Le mashi relie *nshonyi* (honte) à *obusù* (visage), et *obuhanya* (malédiction) à la mémoire des alliances rompues.

Le peuple reconnaît avoir suivi *njira za nkengêro z'omurhima mubî* — les chemins des penchants d'un cœur mauvais. Le mashi fait de *murhima* (cœur) un champ intérieur, et de *nkengêro* une inclinaison rituelle.

La prière monte depuis *emifû y'ekuzimu* — les morts du Shéol — et passe par *enyumvi z'ekuzimu, emihango y'e kuzimu* — les portes et seuils des enfers. Le mashi distingue les niveaux : morts, seuils, portes. Le grec les fusionne. Ici, le mashi est plus précis dans la topologie rituelle.

□ Intercession et appel : tendresse, nom et alliance

Le peuple supplie : *Nyakasane, orhuyêrekeze olukogo lwawe embere z'abantu* — que ta tendresse soit visible devant les peuples. Le mashi relie *olukogo* (hesed) à *embere* (visibilité), faisant de la compassion un témoignage.

Le nom divin est invoqué : *Izîno ly'irenge* — nom éternel — comme mémoire vivante. Le mashi fait de *irenge* une trace, une empreinte, une continuité.

La prière se fonde sur *amavuha g'abâmi bîrhu* — les ossements de nos rois — et *ebinwa by'abâmi bîrhu* — leurs paroles. Le mashi distingue les restes physiques et les paroles transmises, là où le grec les confond parfois.

□ Promesse de restauration : cœur, écoute et terre

La fin du chapitre est une promesse : *Nyakasane abahà omurhima n'amarhwîri g'okuyumva* — il leur donnera un cœur et des oreilles pour écouter. Le mashi fait de *amarhwîri* (oreilles) un organe de conversion, et de *omurhima* (cœur) un lieu de transformation.

Le peuple est décrit comme *lubaga lwa cikanyi-cirhagomba* — peuple à la nuque raide — mais la promesse est qu'ils *bakengêra izîno lyâni* — chercheront son nom.

Enfin, *endagâno y'ensiku n'amango* — alliance des jours et des temps, alliance éternelle — est restaurée. Le mashi relie *ensiku* (jours) à *amango* (temps fixés), faisant de l'alliance une architecture temporelle.

Voici le dictionnaire contextuel pour Baruki 3:1–38, structuré selon tes colonnes : *mashi*, *grec* et *translittération*, *hébreu*, *français*, *kiswahili*, *grammaire*, *thème*, *référence*. Il s'appuie sur les équivalents interlinéaires et les correspondances lexicales du texte grec et hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Baruki 3:1–38

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Murhima gugogomîrwe	ψυχὴ ἐν στενοχωρίᾳ (<i>psychē en stenochōria</i>)	נֶפֶשׁ בְּצָרָה (<i>nefesh be-tzarah</i>)	Cœur affligé	Moyo wenye dhiki	expressi on	Supplicati on / détresse	v.1
Oyumvîrhize	εἰσάκουσον (<i>eisakouson</i>)	שָׁמַע (<i>shema'</i>)	Écoute	Sikiliza	verbe	Intercessi on / prière	v.2
Onababalire	ἐλέησον (<i>eleēson</i>)	רַחֵם (<i>rahem</i>)	Aie pitié	Rehemu	verbe	Miséricord e / pardon	v.2
Obâho ensiku zoshi	εἰς τὸν αἰῶνα (<i>eis ton aiōna</i>)	לְעַד (<i>la'ad</i>)	Pour toujours	Milele	expressi on	Éternité / fidélité	v.3

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f.
Mifù y'Israheli	νεκροὶ Ἰσραήλ (<i>nekroi Israēl</i>)	מְתֵי יִשְׂרָאֵל (<i>metei Yisra'el</i>)	Les morts d'Israël	Wafu wa Israeli	nom pluriel	Mémoire / intercessi on	v.4
Okengêre okuboko kwâwe	μνήσθητι χειρὸς σου (<i>mnēsthēti cheiros sou</i>)	זָכֹר יָדְךָ (<i>zekhor yadkha</i>)	Souvien s-toi de ta main	Kumbuk a mkono wako	expressi on	Puissance / fidélité	v.5
Izîno lyâwe	τοῦ ὀνόματός σου (<i>tu onomatos sou</i>)	שִׁמְךָ (<i>shimkha</i>)	Ton nom	Jina lako	nom propre	Gloire / alliance	v.5
Ecôbâ câwe omu mirhima yîrhu	φόβος σου ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν (<i>phobos sou en tais kardiais hēmōn</i>)	יִרְאַתְךָ בְּלִבֵּנוּ (<i>yir'atkha belibeinu</i>)	Ta crainte dans nos cœurs	Hofu yako mioyoni mwetu	expressi on	Conversio n / crainte	v.7
Obu bukagwa bwîrhu	αἰχμαλωσία ἡμῶν (<i>aichmalōsia hēmōn</i>)	שְׁבִינֵנוּ (<i>shivyeinu</i>)	Notre captivité	Utumwa wetu	nom commun	Exil / supplicati on	v.7
Banyamakobw a, bahehêrere	ὄνειδος καὶ κατάρρα (<i>oneidos kai katara</i>)	חֶרְפָּה וּמָאוֹס (<i>herpah ume'us</i>)	Honte et malédic tion	Aibu na laana	expressi on	Jugement / dispersion	v.8
Amarhegeko g'obuzîne	νόμοι ζωῆς (<i>nomoi zōēs</i>)	חֻקֵּי חַיִּים (<i>huqei hayyim</i>)	Lois de vie	Sheria za uzima	expressi on	Sagesse / fidélité	v.9
Abashombanyi bâwe	αἰχμαλωτεύσαν τες (<i>aichmalōteusa ntes</i>)	שָׁבָיו (<i>shavav</i>)	Ceux qui t'ont réduit en	Waliokut eka	nom pluriel	Oppressio n / exil	v.1 0

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
			esclavage				
Mifù	νεκροί (<i>nekroi</i>)	מֵתִים (<i>metim</i>)	Morts	Wafu	nom commun	Absence / idolâtrie	v.1 1
Enshôko, enjiya y'Obushingany anya	ὁδὸς δικαιοσύνης (<i>hodos dikaiosynēs</i>)	דֶּרֶךְ הַצְדָּקָה (<i>derekh hatzedakah</i>)	Chemin de la justice	Njia ya haki	expression	Sagesse / conversion	v.1 2
Enjira ya Nyamuzinda	ὁδὸς κυρίου (<i>hodos Kyriou</i>)	דֶּרֶךְ יְהוָה (<i>derekh YHWH</i>)	Chemin du Seigneur	Njia ya Bwana	expression	Fidélité / révélation	v.1 3
Obumanye, obukengêre	σοφία καὶ σύνεσις (<i>sophia kai synesis</i>)	חֵכְמָה וּבִינָה (<i>hokhma h uvinah</i>)	Sagesse et intelligence	Hekima na ufahamu	expression	Sagesse / connaissance	v.1 4
Obushinganya nya buhanda, bufulike	δικαιοσύνη ἀπόκρυφος (<i>dikaïosynē apokryphos</i>)	צֶדֶק נִסְתָּר (<i>tsedeq nistar</i>)	Justice cachée	Haki iliyofichwa	expression	Mystère / révélation	v.1 5
Ensimba z'erubala	χρυσὸς (<i>chrysos</i>)	זָהָב (<i>zahav</i>)	Or	Dhahabu	nom commun	Richesse / vanité	v.1 6
Enyenyêzi z'emalunga	ἀστέρα τοῦ οὐρανοῦ (<i>astra tou ouranou</i>)	כּוֹכָבֵי הַשָּׁמַיִם (<i>kokhvei hashamayim</i>)	Étoiles du ciel	Nyota za mbinguni	nom pluriel	Création / louange	v.1 7

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Enyumpa ya Nyamuzinda	οἶκος κυρίου (<i>oikos Kyriou</i>)	בֵּית יְהוָה (<i>beit YHWH</i>)	Maison du Seigneur	Nyumba ya Bwana	nom propre	Sanctuaire / présence	v.24
Enjira z'Obushinganyanya	ὁδοὶ δικαιοσύνης (<i>hodoi dikaiosynēs</i>)	דֶּרֶךְ צֶדֶק (<i>darkhei tsedeq</i>)	Chemins de la justice	Njia za haki	expression	Sagesse / révélation	v.37
Obushinganyanya bwapamuka	δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ (<i>dikaïosynē ek tou ouranou</i>)	צֶדֶק מִן הַשָּׁמַיִם (<i>tsedeq min hashamayim</i>)	La justice est descendue du ciel	Haki imeshuka kutoka mbinguni	expression	Révélation / alliance	v.38

Sources : [Baruch 3 Hebrew Latin Greek English Bible Interlinear](#)

Merci, Pierre ☐. Voici l'intégration complète de tes corrections dans le dictionnaire de **Baruki 3**, avec les ajustements lexicaux et sémantiques que tu viens d'apporter. Chaque terme est désormais aligné avec rigueur et beauté.

☐ Corrections intégrées – Baruki 3

Mashi corrigé	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français corrigé	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ecôbà câwe	φόβος σου (<i>phobos sou</i>)	יִרְאַתָּה (<i>yir'atkha</i>)	Ta crainte	Hofu yako	nom commun	Crainte / conversion	v.7
Enshôko y'Obushinganyanya	πηγὴ σοφίας (<i>pēgē sophias</i>)	מְקוֹר חֵכְמָה (<i>meqor hokhmah</i>)	Source de la sagesse	Chanzo cha hekima	expression	Origine / sagesse	v.12

Mashi corrigé	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français corrigé	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Enjira y'Obushinganya	ὁδὸς δικαιοσύνης (<i>hodos dikaiosynēs</i>)	דֶּרֶךְ הַצְדָּקָה (<i>derekh hatzedakah</i>)	La voie, le chemin de la sagesse	Njia ya haki	expression	Sagesse / révélation	v.1 3
Ensimba z'erubala	θηρία ἀγρίας (<i>thēria agrias</i>)	חַיֹּוֹת שָׂדֶה (<i>hayyot sadeh</i>)	Animaux sauvages	Wanya ma wa porini	nom pluriel	Création / puissance	v.1 6
Amasholo	χρυσός (<i>chrysos</i>)	זָהָב (zahav)	Or	Dhahabu	nom commun	Richesse / vanité	v.1 7
Ebinyunyi by'emalunga	ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ (<i>ornea tou ouranou</i>)	עוֹף הַשָּׁמַיִם (<i>of hashamayim</i>)	Les oiseaux du ciel	Ndege wa angani	nom pluriel	Création / louange	v.1 7
Enyeyêzi z'emalunga	ἀστέρα τοῦ οὐρανοῦ (<i>astra tou ouranou</i>)	כּוֹכָבֵי הַשָּׁמַיִם (<i>kokhvei hashamayim</i>)	Les étoiles du ciel	Nyota za mbingu ni	nom pluriel	Création / obéissance	v.3 4

Voici les **notes thématiques reformulées pour Baruki 3**, intégrant avec soin ta correction sur *enyenyêzi* — étoile, étoiles ☐. Ce chapitre est une prière cosmique, une méditation sapientielle, et une louange de la création. Il relie le cœur affligé à la sagesse descendue du ciel, et la dispersion à la promesse d'un retour.

☐ **Baruki 3 – Notes thématiques (avec *enyenyêzi*)**

☐♂☐ **Supplication du cœur affligé : mémoire et miséricorde**

Le chapitre s'ouvre sur un cri : *Murhima gugogomîrwe* — cœur affligé. Le mashi ne dit pas simplement "âme en détresse" : il dit *murhima*, le champ intérieur, le lieu du retournement. Le peuple demande à Dieu : *Oyumvîrhize, Onababalire* — écoute, aie pitié.

Il invoque *Ecôbà câwe* — ta crainte — comme semence dans le cœur. Le mashi relie *ecôbà* à *mirhima*, faisant de la crainte une racine de conversion. La prière monte depuis *Mifû y'Israheli* — les morts d'Israël — et traverse les seuils du Shéol.

□ **Sagesse perdue : appel à la source**

Le peuple a quitté *Enshôko y'Obushinganyanya* — la source de la sagesse — et s'est égaré loin de *Enjira y'Obushinganyanya* — la voie de la justice. Le mashi distingue :

- *Obumanye, obukengêre* — connaissance et discernement ;
- *Obushinganyanya buhanda* — justice cachée ;
- *Emikâba* — les articulations de la sagesse.

Le texte interroge : *Ntâye wankahash'ifulûla obushinganyanya* — qui t'a révélé la justice ? Le mashi fait de la sagesse un mystère confié, non une conquête humaine.

□ **Création et vanité : les puissants déchus**

Le texte évoque les puissants et les créatures :

- *Ensimba z'erubala* — animaux sauvages ;
- *Amasholo* — or ;
- *Ebinyunyi by'emalunga* — oiseaux du ciel ;
- *Enyetêzi z'emalunga* — étoiles du ciel ;
- *Enyenyêzi* — étoile(s), comme entité lumineuse et obéissante.

Tous obéissent à Dieu, sauf l'homme. Le mashi fait de *enyenyêzi* une louange cosmique : *Horhuli hano!* — nous sommes là. Les étoiles ne se rebellent pas : elles répondent à l'appel du Créateur avec *omwîshingo* — allégresse et soumission.

□ **Révélation et alliance : justice descendue du ciel**

La clôture est une louange : *Obushinganyanya bwapamuka omu igulu* — la justice est descendue du ciel. Le mashi fait de *bwapamuka* un mouvement vivant, une descente vers l'humain.

Dieu *azifumbika Yakôbo*. Le mashi relie *enjira* (chemin) à *transmission*, et *fumbika* à *protection*. La sagesse n'est pas perdue : elle est confiée, transmise, incarnée.

Merci pour cette précision, Pierre □.

Je corrige donc la note précédente : *kufumbika* ne signifie pas simplement “envelopper” ou “cacher”, mais bien “confier”, “mettre dans les mains de quelqu’un”, avec une nuance de **transmission responsable et vivante**.

🔗 □ Correction intégrée dans les notes thématiques – Baruki 3

Dieu *azifumbika Yakôbo* — **a confié** les chemins de la sagesse à Jacob.

Le mashi relie *enjira* (chemin) à *transmission*, et *fumbika* à **l’acte de mettre entre les mains**, de déléguer une responsabilité sacrée.

La sagesse n’est pas perdue : elle est **transmise, remise en main propre, incarnée** dans une lignée vivante.

Voici le début du dictionnaire polyglotte pour Baruki 4:1–10, structuré selon tes colonnes : *mashi, grec et translittération, hébreu, français, kiswahili, grammaire, thème, référence*. Ce tableau s’appuie sur les correspondances interlinéaires grecques et hébraïques, avec rigueur grammaticale et beauté rituelle.

□ Dictionnaire contextuel – Baruki 4:1–10

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Gramm aire	Thème	Ré f.
Obushingany anya	δικαιοσύνη (<i>dikaïosy nē</i>)	צֶדֶק (<i>tsedeq</i>)	Justice	Haki	nom commun	Loi / sagesse / vie	v.1
Citabu c’Amarhegek o	βιβλίον ἐντολῶν (<i>biblion entolōn</i>)	סֵפֶר מִצְוֹת (<i>sefer mitzvot</i>)	Livre des commande ments	Kitabu cha amri	nom commun	Loi / révélation	v.1
Mahano ga kulama ensiku n’amango	νόμος εἰς τὸν αἰῶνα (<i>nomos eīs ton aiōna</i>)	תּוֹרָה לְעַד (<i>torah la‘ad</i>)	Loi pour toujours	Sheria ya milele	expressi on	Fidélité / éternité	v.1
Bashobôla akalamo	οἱ κρατοῦντες ἐς αὐτήν	הַמְחִיזִיקִים בָּהּ	Ceux qui la tiennent	Wanaoshika	verbe	Transmis sion / vie	v.1

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Gramm aire	Thème	Ré f.
	(<i>hoi kratounte s autēn</i>)	(<i>hamahaz ikim bah</i>)					
Abagaleka, kufà banafà	οἱ ἀπολιπόν τες αὐτήν (<i>hoi apolipont es autēn</i>)	הַעֲזִיבִים הָיוּ (<i>ha'ozvim otah</i>)	Ceux qui l'abandonne nt meurent	Wanaoiacha wanakufa	verbe	Rupture / mort	v.1
Kukwânîne okubà n'obushingan yanya	σοφία καὶ δικαιοσύνη (<i>sophia kai dikaiosynē</i>)	חֶכְמָה וְצֶדֶק (<i>hokhmah u-tsedeq</i>)	Savoir être juste	Kujua haki	expressi on	Sagesse / vocation	v.1
Galuka, mâshi Yakôbo	ἐπιστρέψ ατε, Ἰακώβ (<i>epistrepse ate, lakōb</i>)	שׁוּבוּ יַעֲקֹב (<i>shuvu Ya'aqov</i>)	Reviens, Jacob	Rudi, Yakobo	verbe	Conversi on / appel	v.2
Ogashimbe	λάβε αὐτήν (<i>labe autēn</i>)	קַח הָיוּ (<i>qah otah</i>)	Prends-la	Ichukue	verbe	Appropri ation / sagesse	v.2
Shubira emunda omulengêzi	πορεύθητ ι πρὸς τὴν λάμπιν (<i>poreuthē ti pros tēn lampsin</i>)	לֶךְ אֶל הָאוֹר (<i>halech el ha'or</i>)	Marche vers la lumière	Tembea kuelekea mwangaza	verbe	Lumière / révélation	v.2
Irenge lyâwe orhalihe wundi	μὴ δῶς ἄλλω τὴν δόξαν	אַל תִּתֵּן לְאַחֵר	Ne donne pas ta gloire à un autre	Usipe heshima yako kwa	verbe	Fidélité / identité	v.3

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Gramm aire	Thème	Ré f.
	(<i>mē dōis allō tēn doxan</i>)	כְּבוֹדָה (<i>al titen le'acher kevodkha</i>)		mwingine			
Ishanja ly'ebigolo obunguke bwâwe	καὶ τὴν τιμὴν σου ἔθνει ἀλλοτρίῳ (<i>kai tēn timēn sou ethnei allotriō</i>)	וְהַדָּרָה לְגוֹי נִכְרִי (<i>vehadark ha legoy nokhri</i>)	Ni ta dignité à une nation étrangère	Na heshima yako kwa taifa la kigeni	expressi on	Alliance / mise en garde	v.3
Rhuli bany'iragi, mâshi Israheli	μακάριοι ἐσμεν (<i>makarioi esmen</i>)	אַשְׁרֵינוּ (<i>ashreinu</i>)	Nous sommes heureux, Israël	Heri yetu, Israeli	expressi on	Louange / révélation	v.4
Ebisîmîsa Nyamuzinda, rhwe	τὰ εὐάρεστα τῷ θεῷ (<i>ta euaresta tō theō</i>)	הַנִּרְצָה לְאֱלֹהִים (<i>hanirtze leElohim</i>)	Ce qui plaît à Dieu, nous	Yanayompe ndeza Mungu, sisi	expressi on	Volonté divine / connaiss ance	v.4

□ Dictionnaire contextuel – Baruki 4:11–37

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Gramma ire	Thème	Ré f.
Nakâg'ibale ra	ἐξέθρεψα (<i>exethreps a</i>)	גִּדְּלַתִּי (<i>giddalti</i>)	Je les ai élevés	Niliwalea	verbe	Maternité / mémoire	v.1 1
Nambasîmir e	εὐφράνθην (<i>euphranth</i>)	שִׂפְחִיתִי (<i>shifchiti</i>)	Je me suis réjouie	Nilifurahi	verbe	Joie / bénédiction	v.1 1

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f.
	<i>ēn)</i>	<i>(sasítî)</i>					
Nalaka nalakûla	ἐλυπήθην (<i>elypēthēn</i>)	נָאֵנַקְתִּי (<i>ne' enak</i> <i>hti</i>)	J'ai pleuré et gémi	Nililia na kuombole za	verbe	Deuil / séparation	v.1 1
Nyamugosh a na namunyagw a	θλιβομένη καὶ ἡρπαγμένη (<i>thlibomenē</i> <i>kai ērapagme</i> <i>nē</i>)	נִשְׁבָּה וְנִשְׁבָּה (<i>ne' enah</i> <i>ve-</i> <i>nishbah</i>)	Affligée et dépouillée	Niliyonew a na kuporwa	expressi on	Jérusalem / souffrance	v.1 2
Byâha by'abâna bâni	ἁμαρτίαι τῶν τέκνων μου (<i>hamartiai</i> <i>tōn teknōn</i> <i>mou</i>)	חַטֹּאִי בְנֵי (<i>ḥata' ei</i> <i>banai</i>)	Les péchés de mes enfants	Dhambi za watoto wangu	nom pluriel	Responsab ilité / intercessio n	v.1 2
Amarhegek o ga Nyamuzind a	ἐντολὰς κυρίου (<i>entolas</i> <i>Kyriou</i>)	מִצְוֹת יְהוָה (<i>mitzvot</i> <i>YHWH</i>)	Commandem ents du Seigneur	Amri za Bwana	nom pluriel	Loi / alliance	v.1 3
Enjira y'okubalera	ὁδὸς σωτηρίας (<i>hodos</i> <i>sōtērias</i>)	דֶּרֶךְ יְשׁוּעָה (<i>derekh</i> <i>yeshu' ah</i>)	Chemin du salut	Njia ya wokovu	expressi on	Fidélité / transmissio n	v.1 3
Ishanja lyarhenga ihanga	αἰσχύνη ἐθνῶν (<i>aischynē</i> <i>ethnōn</i>)	חֲרַפַּת גּוֹיִם (<i>ḥerpat</i> <i>goyim</i>)	Honte parmi les nations	Aibu kati ya mataifa	expressi on	Exil / humiliation	v.1 5
Lya lulimi lurhumvûbw	γλῶσσα ἀκατάληπτος	שָׁפָה לֹא (<i>shefa lo</i>)	Langue incompréhen	Lugha isiyoelew	expressi	Dispersion	v.1

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f.
a	ος (<i>glōssa akatalēptos</i>)	נֹדַעַת (<i>safah lo noda'at</i>)	sible	eka	on	/ étrangeté	5
Lyàhesire abâna bazigirwa	παρέδωκε ν υἱοῦς (<i>paredōke n huious</i>)	נָתַן בָּנִים (<i>natan banim</i>)	Il a livré ses enfants	Aliwatoa watoto wake	verbe	Deuil / jugement	v.1 6
Sunzu w'emishîbo	σάκκος πένθους (<i>sakkos penthous</i>)	שַׁק אֵבֶל (<i>saq evel</i>)	Sac de deuil	Gunia la maombol ezo	expressi on	Deuil / prière	v.2 0
Ow'Enyanya, Nyamubâho	ὁ αἰώνιος (<i>ho aiōnios</i>)	הָעוֹלָם (<i>ha'olam</i>)	L'Éternel	Wa milele	nom propre	Dieu / fidélité	v.2 0
Nyunjwîre mwîshingo	ἀγαλλίασις (<i>agalliasis</i>)	שִׂשׂוֹן (<i>sason</i>)	Allégresse	Shangwe	nom commun	Consolatio n / espérance	v.2 2
Nyamuzinda Mucunguzi winyu	σωτήρ θεός (<i>sōtēr theos</i>)	אֱלֹהִים מֹשִׁיעַ (<i>Elohim moshia'</i>)	Dieu Sauveur	Mungu Mwokozi	nom propre	Rédemptio n / alliance	v.2 2
Amalumwa n'amalibuko	θλίψις καὶ ἀπώλεια (<i>thlipsis kai apōleia</i>)	צָרָה וְאַבְדָּה (<i>tzarah ve'avedah</i>)	Douleur et perte	Mateso na maangam izi	nom pluriel	Exil / souffrance	v.2 3
Ebushoshô kero bw'izûba	ἀνατολή ἡλίου (<i>anatolē</i>)	מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ	Levant du soleil	Mashariki ya jua	expressi on	Retour / espérance	v.3 6

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	<i>hēliou)</i>	<i>(mizrah hasheme sh)</i>					
Oku kanwa k'Omwîmân a	στόμα θεοῦ (<i>stoma theou</i>)	פִּי אֱלֹהִים (<i>pi Elohim</i>)	La bouche de Dieu	Kinywa cha Mungu	expressi on	Parole / bénédiction	v.3 7

Merci, Pierre ☐. Voici l'intégration complète de tes précieuses corrections dans le dictionnaire de **Baruki 4:1–37**, avec les ajustements sémantiques, morphologiques et théologiques que tu viens d'apporter. Chaque terme est désormais affiné pour refléter la rigueur de la transmission.

☐ Corrections intégrées – Baruki 4

Mashi corrigé	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français corrigé	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ensiku n'amango	εἰς τὸν αἰῶνα (<i>eis ton aiōna</i>)	לְעוֹלָם (<i>le 'olam</i>)	Éternel, toujours (non : jours et temps)	Milele	adverbe temporel	Fidélité / éternité	v.1, v.2 9
Bashobôla	οἱ κρατοῦντες (<i>hoi kratountes</i>)	הַמְקַבְּלִים (<i>hamaqabbeli m</i>)	Ceux qui reçoivent en don / en grâce	Wanaopok ea kwa neema	verbe	Grâce / réception	v.1
Enjira y'okubalera	ὁδὸς σωτηρίας (<i>hodos sōtērias</i>)	דֶּרֶךְ הַיְשׁוּעָה (<i>derekh hayeshu'ah</i>)	Chemin de les élever (non seulement salut)	Njia ya kuwalea	expression	Transmission / éducation	v.1 3

Mashi corrigé	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français corrigé	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Enjira y'okucira	ὁδὸς σωτηρίας (<i>hodos sōtērias</i>)	דֶּרֶךְ הַיְשׁוּעָה (<i>derekh hayeshu'ah</i>)	Chemin du salut	Njia ya wokovu	expressio n	Salut / rédemption	v.2 2
Ishanja lyarhenga ihanga	ἔθνος ἀλλότριον (<i>ethnos allotrion</i>)	גוֹי נֹכְרִי (goy <i>nokhri</i>)	Une nation qui vient de l'étrange r	Taifa la kigeni	expressio n	Exil / domination	v.1 5
Ihanja lyarhenga ihanga	συμφορὰ ἀλλοφύλων (<i>symphora allophylōn</i>)	רַעְיָה מִן הַגּוֹי (<i>ra'ah min goy</i>)	Un malheur venant de l'étrange r	Janga kutoka kwa wageni	expressio n	Jugement / oppression	v.1 5
Omwîmân a Mucunguzi winyu	ὁ ἅγιος σωτὴρ ὑμῶν (<i>ho hagios sōtēr hymōn</i>)	שִׁדְדִּי הַ מוֹשִׁיעֶכֶם (<i>haqadosh moshia'khem</i>)	Le Saint votre Sauveur	Mtakatifu Mwokozi wenu	nom propre	Sainteté / salut	v.2 2
Nyamuzin da Muciza winyu	θεὸς σωτὴρ ὑμῶν (<i>theos sōtēr hymōn</i>)	אֱלֹהִים מוֹשִׁיעֶכֶם (<i>Elohim moshia'khem</i>)	Dieu votre Sauveur	Mungu Mwokozi wenu	nom propre	Dieu / rédemption	v.2 2

Voici les **notes thématiques reformulées pour Baruki 4**, intégrant avec rigueur tes corrections lexicales, morphologiques et théologiques □. Ce chapitre est une exhortation à la conversion, un cri de Jérusalem en deuil, et une promesse de consolation éternelle. Il relie la justice à la sagesse, la dispersion à la mémoire, et le retour à la lumière.

□ Baruki 4 – Notes thématiques

□ Obushinganyanya : livre vivant de la justice

Le chapitre s'ouvre sur une proclamation : *Obushinganyanya, co citabu c'Amarhegeko ga Nyamuzinda* — la justice, livre des commandements du Seigneur. Le mashi ne dit pas simplement "loi" : il dit *obushinganyanya*, une justice vivante, transmise, incarnée.

Ce livre est *mahano ga kulama ensiku n'amango* — fondement de l'éternité. *Ensiku n'amango* ne signifie pas "jours et temps", mais "**toujours**", "**éternel**". Le mashi fait de cette expression une unité temporelle sacrée.

Ceux qui le tiennent *bashobôla* — reçoivent en don, en grâce. Le mashi ne parle pas de maîtrise, mais de réception bénie. Ceux qui l'abandonnent *banafà* — meurent, non par punition, mais par rupture du lien vital.

□ Conversion et lumière : appel à Jacob

L'appel est clair : *Galuka, mâshi Yakôbo* — reviens, Jacob. Le mashi fait de *galuka* un retournement intérieur. Il ne s'agit pas seulement de revenir, mais de *ogashimbe* — recevoir la sagesse comme un don.

Le peuple est invité à *shubira emunda omulengêzi* — marcher vers la lumière. Le mashi relie *emunda* (intérieur) à *omulengêzi* (éclaireur), faisant de la lumière une présence guidante.

Il est averti : *Irenge lyâwe orhalihè wundi* — ne donne pas ta trace à un autre. Et surtout : *Ishanja lyarhenga ihanga* — une nation venue de l'étranger, ou *Ihanja lyarhenga ihanga* — un malheur venu de l'étranger. Le mashi distingue l'origine et la conséquence.

□ □ Jérusalem en deuil : maternité et mémoire

Jérusalem parle : *Nakâg'ibalera, nambasîmire, nalaka nalakûla* — je les ai élevés, je me suis réjouie, j'ai pleuré. Le mashi trace une ligne maternelle, de la bénédiction à la séparation.

Elle se dit *nyamugosha na namunyagwa* — affligée et dépouillée. Non par hasard, mais *erhi byâha by'abâna bâni* — à cause des fautes de ses enfants. Le mashi relie *byâha* à *enjira y'okubalera* — le chemin de les élever, qui a été abandonné.

Elle revêt *sunzu w'emishîbo* — le sac de deuil — et attend *Ow'Enyanya* — l'Éternel — pour la consoler. Le mashi fait de *Ow'Enyanya* une figure de fidélité, et de *Nyamuzinda Muciza winyu* — Dieu votre Sauveur — une promesse incarnée.

□ Consolation et retour : lumière et allégresse

La promesse est là : *Nyunjwîre mwîshingo* — allégresse. Le mashi fait de *mwîshingo* une louange dans le cou, une danse de reconnaissance. Le peuple est invité à revenir, à *mucîsêze*, à *muyakûze Nyamuzinda* — louer le Seigneur.

Le retour se fait depuis *Ebushoshôkero bw'izûba* — le levant du soleil — jusqu'à *oku kanwa k'Omwîmâna* — la bouche de Dieu. Le mashi trace une géographie sacrée, du lieu de dispersion à la parole restauratrice.

Ce retour est porté par *Omwîmâna Mucunguzi winyu* — le Saint votre Sauveur — et *Nyamuzinda Muciza winyu* — Dieu votre Sauveur. Le mashi distingue la sainteté et la puissance, unissant les deux dans la rédemption.

Voici le dictionnaire polyglotte pour Baruki 5:1–9, structuré selon tes colonnes : *mashi*, grec et translittération, hébreu, français, kiswahili, grammaire, thème, référence. Ce chapitre est une proclamation de gloire, un appel au relèvement de Jérusalem, et une vision du retour des enfants dispersés.

□ Dictionnaire contextuel – Baruki 5:1–9

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f.
Ohogole omushangi gw'emishîbo	ἀπόβαλε τὸ ἱμάτιον πένθους (<i>apobale to himation penthous</i>)	הָסֵר שָׂק אַבְל (haser saq evel)	Ô Jérusalem, ôte le vêtement de deuil	Vua nguo ya maombole zo	verbe	Fin du deuil / relèvement	v.1
Oyambale obukuze bw'irenge Iya Nyamuzinda	ἐνδύθητι τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ (<i>endythēti tēn doxan tou theou</i>)	לָבַשׁ תְּפִאֶרֶת אֱלֹהִים (lavesh tif eret Elohim)	Revêts la gloire de Dieu	Vaa utukufu wa Mungu	verbe	Gloire / restauration	v.1
Ensiku	εἰς τὸν αἰῶνα	לְעוֹלָם	Éternel,	Milele	adverbe	Fidélité /	v.1

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f.
n'amango	(<i>eis ton aiōna</i>)	(<i>le'olam</i>)	toujours		temporel	durée divine	
Ecishûli c'obushingany anya	διπλοῖδα δικαιοσύνης (<i>diploida dikaiosynēs</i>)	מַעֲטָף (<i>ma'ate tsedeq</i>)	Manteau de justice	Vazi la haki	nom commun	Justice / vêtement sacré	v.2
Ishungwè ly'irenge Iya Nyamubâho	μίτρα δόξης αἰώνιου (<i>mitra doxēs aiōniou</i>)	תְּפֹאֶרֶת עוֹלָם (<i>'ateret tif'eret 'olam</i>)	Couronn e de gloire éternelle	Taji ya utukufu wa milele	nom commun	Gloire / royauté	v.2
Obwinjà bwâwe omu igulu lyoshi	τὸ κάλλος σου ἐν παντί τῷ οὐρανῷ (<i>to kallos sou en panti tō ouranō</i>)	יְפֵי תְהִלָּתְךָ הַשָּׁמַיִם (<i>yofyekh tahat hashamayim</i>)	Ta beauté sous tout le ciel	Uzuri wako chini ya mbingu	expressi on	Beauté / rayonnemen t	v.3
Izîno ly'eri	ὄνομα αἰώνιον (<i>onoma aiōnion</i>)	שֵׁם עוֹלָם (<i>shem 'olam</i>)	Nom éternel	Jina la milele	nom propre	Identité / bénédiction	v.4
Murhûla-gwa- Bushinganyany a	εἰρήνη δικαιοσύνης (<i>eirēnē dikaiosynēs</i>)	שְׁלוֹם צְדָקָה (<i>shalom tsedeq</i>)	Paix de la justice	Amani ya haki	expressi on	Justice / paix	v.4
Irenge-lya- Bukuze	δόξα εὐσεβείας	תְּפֹאֶרֶת	Gloire de la piété	Utukufu wa uchaji	expressi on	Piété / reconnaissa	v.4

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f.
	(<i>doxa eusebeias</i>)	תְּפִלָּת (<i>tif'eret ḥasidut</i>)				nce	
Oyimange ahalengerîre	στήθι ἐπὶ τὸ ὑψηλόν (<i>stēthi epi to hypsēlon</i>)	עֲמֹד בְּגִבָּה (<i>'amod bagavoha</i>)	Tiens-toi sur la hauteur	Simama juu	verbe	Relèvement / vision	v.5
Ebushoshôker o bw'izûba	ἀνατολὴ ἡλίου (<i>anatolē hēliou</i>)	מִזְרַח שֵׁשׁ (<i>mizrah hashemes h</i>)	Levant du soleil	Mashariki ya jua	expressi on	Retour / espérance	v.5
Akanwa k'Omwîmâna	λόγος τοῦ ἀγίου (<i>logos tou hagiou</i>)	דְּבַר הַקִּדּוּשׁ (<i>devar haqqados h</i>)	Parole du Saint	Neno la Mtakatifu	expressi on	Parole / bénédictio	v.5
Bahêka entebe y'omwâmi	θρόνος βασιλέως (<i>thronos basileōs</i>)	כִּסֵּא מֶלֶךְ (<i>kisse melekh</i>)	Trône royal	Kiti cha mfalme	expressi on	Royauté / restauration	v.6
Ntondo elihûsire	ὄρος ὑψηλόν (<i>oros hypsēlon</i>)	הַר גְּבוּהָ (<i>har gavoha</i>)	Montagn e élevée	Mlima mrefu	nom commun	Obstacle / nivellement	v.7
Emizirhu na ngasi	φάραγγες καὶ κοιλάδες (<i>pharanges kai pharanges kai</i>)	גְּאֵי וְעֵמֶק (<i>ge'ot va'amaqi</i>)	Ravins et vallées	Mabonde na maporom oko	nom pluriel	Terrain / chemin préparé	v.8

Mashi corrigé	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français corrigé	Kiswahili	Grammaire	Thème	Ré f.
Kuliha	ὑψηλός (<i>hypsēlos</i>)	גבוה (<i>gavoha</i>)	Être haut, être long	Kuwa mrefu / juu	verbe d'état	Élévation / majesté	v.7
Kulihûka	ὑπερυψωμένος (<i>hyperypsōmenos</i>)	מְרוֹמָה (<i>meroma</i> <i>m</i> <i>me'od</i>)	Être extrêmement haut, extrêmement long	Kuwa mrefu mno	verbe d'état	Transcendance / vision	v.7
Elihûsire (kulihûka)	τετελειωμένος (<i>teteleiōmenos</i>)	נִשְׁלָמָה (<i>nishlama</i>)	Action accomplie d'être élevé	Tayari juu / mrefu	verbe accompli	Accomplissement / préparation	v.7

Voici les **notes thématiques reformulées pour Baruki 5**, intégrant tes corrections lexicales, morphosémantiques et rituelles □. Ce chapitre est une montée vers la lumière, une proclamation de gloire, et une vision du retour des enfants dispersés. Il relie le vêtement de deuil à la couronne de louange, et la vallée d'humiliation à la hauteur du salut.

□ Baruki 5 – Notes thématiques

□□ Fin du deuil : vêtement de justice et couronne de louange

Le chapitre s'ouvre sur un geste rituel : *Ohogole omushangi gw'emishîbo* — ôte le vêtement de deuil. Le mashi relie *omushangi* à *emishîbo*, faisant du vêtement une mémoire visible du chagrin. Jérusalem est invitée à *oyambale obukuze bw'irenge lya Nyamuzinda* — revêtir la louange du Seigneur.

Ce *bukuze* n'est pas simple gloire : c'est **louange**, reconnaissance active. Elle est accompagnée de *ecishûli c'obushinganyanya* — manteau de justice — et *ishungwè ly'irenge lya Nyamubâho* — couronne de gloire éternelle. Le mashi distingue ici le vêtement (justice) et l'ornement (louange), tous deux signes de relèvement.

□ Montée vers la lumière : vision et proclamation

Jérusalem est appelée à *oyimange ahalengerîre* — se tenir sur la hauteur. Le mashi utilise *ntondo elihûsire* — montagne très élevée — pour désigner l'obstacle surmonté. Ce terme

vient du verbe d'état *kulihûka* — être extrêmement haut, action accomplie. Il ne s'agit pas d'une simple élévation (*kuliha*), mais d'une **hauteur atteinte**, préparée pour la vision.

Depuis cette hauteur, elle voit *ebushoshôkero bw'izûba* — le levant du soleil — et les enfants qui reviennent *bashûbûzibwe n'akanwa k'Omwîmâna* — appelés par la bouche du Saint. Le mashi fait de *akanwa* une parole créatrice, et de *Omwîmâna* une figure de sainteté active.

□ Restauration royale : trône et louange

Les enfants dispersés sont ramenés pour *bahêka entebe y'omwâmi* — s'asseoir sur le trône royal. Le mashi relie *entebe* à *irenge*, faisant du trône une position de bénédiction. Ce retour est porté par *lukogo n'obushinganyanya* — miséricorde et justice — qui encadrent le relèvement.

Merci, Pierre □. Correction bien intégrée :

- **irenge** (et non *irenze*) désigne **la gloire**, dans son sens actif et rayonnant.
- Le mashi fait de *irenge* une trace visible, une empreinte de bénédiction, souvent associée à la louange, à la justice, ou à la royauté divine.

Je vais maintenant reformuler la dernière section des **notes thématiques pour Baruki 5** avec cette correction :

□ Restauration royale : trône et louange

Les enfants dispersés sont ramenés pour *bahêka entebe y'omwâmi* — s'asseoir sur le trône royal. Le mashi relie *entebe* à *irenge*, faisant du trône une position de bénédiction, une gloire incarnée.

Le nom donné à Jérusalem est double :

- *Murhûla-gwa-Bushinganyanya* — paix de la justice ;
- *Irenge-lya-Bukuze* — gloire de la louange.

Le mashi fait de *murhûla* une paix active, et de *irenge* une gloire rayonnante, une mémoire visible de la bénédiction reçue.

Voici le début du dictionnaire polyglotte pour Baruki 6:1–10, structuré selon tes colonnes : *mashi, grec et translittération, hébreu, français, kiswahili, grammaire, thème, référence*. Ce chapitre est une dénonciation des idoles de Babylone, un appel à la vigilance spirituelle, et une louange du Dieu vivant.

□ Dictionnaire contextuel – Baruki 6:1–10

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Gramm aire	Thème	Ré f.
Mwâlulizibw a na Nabukondo nozori	ὑπὸ Ναβουχοδον οσσor (<i>hypo Nabouchodo nosor</i>)	עַל-נְבוּכַדְנֶאצַּר (<i>‘al Nevukhadn etzar</i>)	Vous avez été livrés à Nabuchodo nosor, exilé par....	Mlikabidhi wa kwa Nebukadn eza	verbe passif	Exil / jugement v.1 divin	
Ebyâha mwajizire birhuma	διὰ τὰ ἁμαρτήματα (<i>dia ta hamartēmat a</i>)	בְּעוֹנוֹתֵיכֶם (<i>be ‘avonote khem</i>)	À cause des péchés que vous avez commis	Kwa sababu ya dhambi zenu	nom pluriel	Péché / responsa v.1 bilité	
Myâka minji bwenêne	ἔτη πολλὰ (<i>etē polla</i>)	שָׁנִים רַבּוֹת (<i>shanim rabbot</i>)	De nombreuse s années	Miaka mingi sana	express ion	Durée / exil v.2 prolongé	
Buzinda	ἀποικία (<i>apoikia</i>)	גָּלוּת (<i>galut</i>)	Captivité	Utumwa	nom commu n	Exil / dispersio n v.2	
Banyamuzi nda b’amarhale	θεοὶ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου (<i>theoi chrysou kai argyrou</i>)	אֱלִילֵי זָהָב וְכֶסֶף (<i>elilei zahav va- kesef</i>)	Dieux d’or et d’argent	Miungu ya dhahabu na fedha	nom pluriel	Idolâtrie / illusion v.3	
Ab’amashol o n’ab’emirhi	θεοὶ λίθινοι καὶ ξύλινοι (<i>theoi lithinoi kai xylinoi</i>)	אֱלִילֵי אֶבֶן וְעֵץ (<i>elilei even va-‘ets</i>)	Dieux de pierre et de bois	Miungu ya mawe na miti	nom pluriel	Faux culte / matière morte v.3	
Banayôboh ya amashanja	φοβεροὶ τοῖς ἔθνεσιν (<i>phoberoi tois ethnēsīn</i>)	מִוְרָא לְגוֹיִם (<i>mora la- goyim</i>)	Ils inspirent la crainte aux nations	Wanatisha mataifa	express ion	Illusion / dominati on v.3	
Murhashim baga okw’ebyo bigolo	μὴ προσκυνήσῃς τε αὐτοῖς (<i>mē proskynēsēt</i>)	אַל תִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם (<i>al tishtaḥavu lahem</i>)	Ne les adorez pas, n’imitez pas	Msivisujudi e	verbe impérati f	Mise en garde / fidélité v.4	

Mashi	Grec (translit.)	Hébreu (reconst.)	Français	Kiswahili	Gramm aire	Thème	Ré f.
	<i>e autois)</i>						
Orhutù rhw'abantu	πλήθος λαοῦ (<i>plēthos laou</i>)	עַם יִמְיָה (<i>hamon 'am</i>)	Foule du peuple	Umati wa watu	nom collectif	Influence / illusion	v.5
Yâgirwa, Nyakasane	Εὐλογητὸς Κύριος (<i>eulogētos Kyrios</i>)	בָּרוּךְ יְהוָה (<i>barukh YHWH</i>)	Béni soit le Seigneur	Abarikiwe Bwana	express ion	Louange / fidélité	v.5
Malahika wâni ali ekarhî kinyu	ὁ ἄγγελός μου μεθ' ὑμῶν (<i>ho angelos mou meth' hymōn</i>)	מַלְאָכִי עִמָּךְ (<i>mal'akhi 'immakhem</i>)	Mon ange est avec vous	Malaika wangu yuko nanyi	nom propre	Protectio n / présence divine	v.6
Olulimi lw'ebyo bibomborog o	γλῶσσα τεχνίτου (<i>glōssa technitou</i>)	לָשׁוֹן חָרָשׁ (<i>lashon harash</i>)	Langue façonnée par l'artisan	Ulimi wa fundu	express ion	Faux langage / fabricatio n	v.7
Bibà bibomborog o	εἰδῶλα (<i>eidōla</i>)	אֱלִילִים (<i>elilim</i>)	Ce sont des idoles	Sanamu	nom pluriel	Faux culte / illusion	v.7
Omwâna- nyere analongere za isharha	παῖς παίζων (<i>pais paizōn</i>)	יָלֵד מְשַׁחֵק (<i>yeled mesaheq</i>)	Enfant qui joue	Mtoto anayejifura hisha	express ion	Jeu / distractio n	v.8
Ishungwè bahira oku marhwe	στέφανος ἐπὶ τῇ κεφαλῇ (<i>stephanos epi tē kephalē</i>)	עֲטֻרַת עַל רֹאשׁ (<i>'ateret 'al rosh</i>)	Couronne sur leur tête	Taji juu ya kichwa	nom commu n	Ornemen t / illusion	v.9

Sources : [Baruch 6 Interlinear – Rocky Mountain Bible](#)

Voici les **notes thématiques reformulées pour Baruki 6**, intégrant avec rigueur les corrections lexicales, morphosémantiques et rituelles □. Ce chapitre, souvent appelé *Lettre de Jérémie*, est une dénonciation magistrale de l'idolâtrie babylonienne. Il oppose les idoles mortes aux créatures vivantes qui obéissent à la voix du Créateur.

□ Baruki 6 – Notes thématiques

□ □ Captivité et discernement : la lettre du prophète

Le chapitre s'ouvre sur une adresse : *Empamîso y'amaruba Yeremiya* — lettre des paroles de Jérémie. Elle est envoyée *abàgwârthagwa bahêkwa bujà e Babiloni* — aux déportés emmenés à Babylone. Le mashi souligne *bahêkwa bujà* : emmenés de force, mais non abandonnés.

La lettre rappelle : *mwâlulizibwa... erhi ebyâha mwajizire* — vous avez été livrés à cause de vos fautes. Le mashi relie la dispersion à la responsabilité, mais aussi à l'espérance : *buzinda, nâmmurhenza eyo munda n'omurhûla* — je vous ai envoyés là-bas avec paix.

□ Idoles façonnées : matière morte et illusion

Le cœur du chapitre est une satire des idoles : *banyamuzinda b'amarhale, ab'amasholo n'ab'emirhi* — dieux d'or, d'argent, de bois et de pierre. Le mashi les appelle *bibomborogo* — objets façonnés, sans souffle.

Leur langue est *olulimi lw'ebyo bibomborogo* — langue d'artisan, non de prophète. Ils sont *nk'omwâna-nyere analongereza* — comme un enfant qui joue, décorés de *ishungwè* (couronnes) mais incapables de parler, d'agir, ou de sauver.

Le mashi insiste : *murhashimbaga okw'ebyo bigolo* — ne vous prosternez pas devant ces grandeurs. Ce ne sont pas des puissances, mais des illusions. Le verbe *kuyôboha* (se prosterner) est réservé à Dieu seul.

□ Création vivante : obéissance cosmique

En contraste, la lettre proclame : *izûba, omwêzi n'enyenyêzi... binaguyunjulize* — le soleil, la lune et les étoiles louent Dieu. Le mashi fait de *enyenyêzi* une entité vivante, obéissante, lumineuse.

Même *omuliwo, empûsi, ebitù* — le feu, le vent, les bêtes — *biyûkirize irhegeko* — obéissent à l'ordre donné. Le mashi oppose la matière morte des idoles à la matière vivante de la création.

☐♂☐ **Fidélité et honte : le vrai culte**

Le chapitre se clôt sur une exhortation : *murhabayôbohaga!* — ne vous prosternez pas. Le mashi répète cette injonction comme un refrain sacré. Les idoles sont *nk'era mitungo y'oluhêro* — comme des objets de rebut, *nk'ishaka lya mishûgi* — comme de la paille.

Le vrai culte est réservé à *Nyamuzinda* — le Dieu vivant. Lui seul *ankahash'iyumva*, *ankahash'irhimanya*, *ankahash'iyêreka* — entend, connaît, se révèle. Le mashi fait de ces verbes une triade de la relation vivante.

[Baruch 6 Hebrew Latin Greek English Bible Interlinear](#) (19.11.2025)

https://www.rockymountainbible.com/strong_greek_concordance/%E1%BD%A4.html
(19.11.2025)

© BMKLB Bukavu Mashi and other Kivu Languages Bible, Fiesole di Firenze 2025

Résumé fait par IA

Ce document est un dictionnaire contextuel multilingue sur le livre de Baruch, incluant des traductions et des notes thématiques en plusieurs langues.

Promesse de Transformation Spirituelle

La fin du chapitre évoque une promesse de transformation spirituelle pour le peuple.

- Nyakasane leur donnera un cœur et des oreilles pour écouter.
- Le mashi fait des oreilles un organe de conversion et du cœur un lieu de transformation.
- Le peuple, décrit comme ayant une nuque raide, cherchera le nom de Dieu.

Restauration de l'Alliance Éternelle

Le texte souligne la restauration de l'alliance éternelle entre Dieu et son peuple.

- L'alliance est décrite comme une architecture temporelle reliant les jours et les temps.
- La promesse d'une alliance éternelle est mise en avant, symbolisant la fidélité de Dieu.

Dictionnaire Contextuel de Baruki 3

Le dictionnaire contextuel présente des termes clés du chapitre Baruki 3.

- Chaque terme est accompagné de ses équivalents en grec, hébreu, français et kiswahili.
- Les thèmes abordés incluent la supplication, la miséricorde, la sagesse, et la fidélité.

Notes Thématiques de Baruki 3

Les notes thématiques explorent les concepts centraux du chapitre.

- Le chapitre commence par une supplication du cœur affligé, reliant la détresse à la miséricorde divine.
- Il aborde la sagesse perdue et l'appel à la source de la justice.
- La création est louée, et la promesse de retour est affirmée.

Dictionnaire Polyglotte de Baruki 4

Le dictionnaire polyglotte pour Baruki 4 présente des termes clés et leurs significations.

- Les termes incluent la justice, le livre des commandements, et la loi éternelle.
- Chaque terme est analysé en fonction de son usage grammatical et thématique.

Notes Thématiques de Baruki 4

Les notes thématiques de Baruki 4 mettent en lumière les exhortations à la conversion.

- Le chapitre appelle Jacob à revenir et à recevoir la sagesse.
- Jérusalem est encouragée à marcher vers la lumière et à ne pas donner sa gloire à un autre.

Dictionnaire Polyglotte de Baruki 5

Le dictionnaire polyglotte pour Baruki 5 présente des termes clés et leurs significations.

- Les termes incluent le vêtement de deuil, la couronne de louange, et la beauté sous le ciel.
- Chaque terme est analysé en fonction de son usage grammatical et thématique.

Notes Thématiques de Baruki 5

Les notes thématiques de Baruki 5 explorent la montée vers la lumière et la proclamation de gloire.

- Jérusalem est invitée à revêtir la louange et à se tenir sur la hauteur.
- Le chapitre souligne la restauration royale et la bénédiction des enfants dispersés.

Dictionnaire Polyglotte de Baruki 6

Le dictionnaire polyglotte pour Baruki 6 présente des termes clés et leurs significations.

- Les termes incluent l'exil, les idoles d'or et d'argent, et la langue façonnée par l'artisan.
- Chaque terme est analysé en fonction de son usage grammatical et thématique.

Notes Thématiques de Baruki 6

Les notes thématiques de Baruki 6 dénoncent l'idolâtrie babylonienne.

- Le chapitre oppose les idoles mortes aux créatures vivantes qui louent Dieu.
- Il appelle à la fidélité envers le Dieu vivant, soulignant la relation vivante avec Lui.

